

# EPARCHIA DI LUNGRO

*degli Italo Albanesi dell'Italia Continentale*

**Parrocchia Greca "Santissimo Salvatore"**

**Cosenza**



**Ufficio del Vespro della**

**TERZA DOMENICA DI QUARESIMA**

**15 MARZO 2020**

Sacerdote: **Evloghitòs o Theòs imòn, pàntote, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

*I Bekuar Perëndia ynë, përgjithëmonë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn.**

Sacerdote: **Dhòxa si, o Theòs imòn, dhòxa si.**

Gloria a Te, o Dio nostro, gloria a Te.

*Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.*

Sac.: **Vasilèv urànie, Paràclite, to Pnèvma tis alithias, o pantachù paròn ke ta pànta pliròn, o thisavròs ton agathòn ke zois chorigòs, elthè ke skinoson en imìn ke kathàrison imàs apò pàsis kilidhos ke sòson, Agathè, tas psychàs imòn.**

Re celeste, Paracleto, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e riempi ogni cosa, tesoro di beni e datore di vita, vieni ed abita in noi e purificaci da ogni macchia e salva, o Buono, le anime nostre.

*O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudò e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndrò në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkat dhe shpëtó, o i mirë, shpirtrat tanë.*

### **Trisaghion**

Popolo: **Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.**  
(3 volte).

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdonaci i nostri peccati; o Sovrano rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del Tuo Nome.**

**Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (3 volte)

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli

dei secoli. Amìn.

**Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male.**

Sacerdote: **Oti sù estìn i vasilìa, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghù Pnèvmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònnon.** Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: **Amìn.**

**Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (12 volte)

**Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.**

Venite inchiniamoci e prostriamoci innanzi a Dio, nostro Re.

**Venite inchiniamoci e prostriamoci innanzi a Cristo Dio, nostro Re.**

Venite inchiniamoci e prostriamoci innanzi allo stesso Cristo, Re e Dio nostro.

### **Salmo 103**

**Benedici il Signore, anima mia, Signore, Dio mio, quanto sei grande!**

Rivestito di maestà e di splendore, avvolto di luce come di un manto,

**Tu stendi il cielo come una tenda, costruisci sulle acque la tua dimora,**

fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento; fai dei venti i tuoi messaggeri, delle fiamme guizzanti i tuoi ministri.

**Hai fondato la terra sulle sue basi, mai potrà vacillare.**

L'oceano l'avvolgeva come un manto, le acque coprivano le

montagne.

**Alla tua minaccia sono fuggite, al fragore del tuo tuono hanno tremato.**

Emergono i monti, scendono le valli al luogo che hai loro assegnato.

**Hai posto un limite alle acque: non lo passeranno, non torneranno a coprire la terra.**

Fai scaturire le sorgenti nelle valli e scorrono tra i monti; ne bevono tutte le bestie selvatiche, e gli ònagri estinguono la loro sete.

**Al di sopra dimorano gli uccelli del cielo, cantano tra le fronde.**

Dalle tue alte dimore irrighi i monti, con il frutto delle tue opere sazi la terra.

**Fai crescere il fieno per gli armenti e l'erba al servizio dell'uomo, perchè tragga alimento dalla terra:**

il vino che allieta il cuore dell'uomo; l'olio che fa brillare il suo volto e il pane che sostiene il suo vigore.

**Si saziano gli alberi del Signore, i cedri del Libano da Lui piantati.**

Là gli uccelli fanno il loro nido e la cicogna sui cipressi ha la sua casa.

**Per i camosci sono le alte montagne, le rocce sono rifugio per gli iràci.**

Per segnare le stagioni hai fatto la luna e il sole che conosce il suo tramonto.

**Stendi le tenebre e viene la notte e vagano tutte le bestie della foresta;**

ruggiscono i leoncelli in cerca di preda e chiedono a Dio il loro cibo.

**Sorge il sole, si ritirano e si accovacciano nelle loro tane.**

Allora esce l'uomo al suo lavoro, per la sua fatica fino a sera.

**Quanto sono grandi, Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza, la terra è piena delle tue creature.**

Ecco il mare spazioso e vasto: lì guizzano senza numero animali piccoli e grandi.

**Lo solcano le navi, il Leviatàn che hai plasmato perchè in esso si diverta.**

Tutti da Te aspettano che Tu dia loro il cibo in tempo opportuno.

**Tu lo provvedi, essi lo raccolgono, Tu apri la mano, si saziano di beni.**

Se Tu nascondi il tuo volto vengono meno, toglì loro il respiro, muoiono, e ritornano nella loro polvere.

**Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.**

La gloria del Signore sia per sempre. Gioisca il Signore delle sue opere.

**Egli guarda la terra e la fa sussultare, tocca i monti ed essi fumano.**

Voglio cantare al Signore finchè ho vita, cantare al mio Dio finchè esisto.

**A Lui sia gradito il mio canto; la mia gioia è nel Signore.**

Scompaiano i peccatori dalla terra e più non esistano gli empi.

**Benedici il Signore, anima mia.**

Il sole conosce il suo tramonto, stendi le tenebre e viene la notte.

**Quanto sono grandi, o Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza.**

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo,  
**ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amèn.**

Alliluia, **alliluia**, Alliluia, **Gloria a Te, o Dio** (3 volte)

Signore, speranza nostra, gloria a Te.

## Grande Litania

(Ad ogni invocazione si risponde: **Kirie elèison** - Signore pietà - Lipisì, o Zot.)

**En irìni tu Kirìu dheithòmen.** In pace preghiamo il Signore.

*Në paqe le t'i lutemi Zotit.*

**Ipèr tis ànothen irìnis ke tis sotirìas ton psichòn imòn, tu Kirìu dheithòmen.** Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle nostre anime, preghiamo il Signore.

*Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirtravet tanë, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipèr tis irìnis tu simpandos kòsmu evstathìas ton aghìon tu Theù ekklesiòn ke tis ton pandon enòseos, tu Kirìu dheithòmen.** Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle Sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

*Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të qishavet të shejta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipèr tu aghiù ìku tùtu, ke ton metà pìsteos evlavias ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kirìu dheithòmen.** Per questa Santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

*Për këtë shtëpi të shejtë dhe për ata që hyjnë këtu me besë, me poní dhe trëmbësi Perëndije, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipèr tu evsevestàtu Episkòpu imòn Dhonàtu tu timiù presviteriù, tis en Christò dhiakonias, pandòs tu klìru ke tu laù, tu Kirìu dheithòmen.** Per il nostro piissimo Vescovo Donato per il venerabile Presbiterio e per il Diaconato in Cristo, per tutto il Clero e il popolo, preghiamo il Signore.

*Për të ndershmin Episkopin tonë Dhonàtin, për të nderuarën Priftëri dhe Dhjakërinë në Krisht, për gjithë klerin dhe popullin, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipèr ton archòndon imòn, pandòs tu palatiù ke tu stratopèdhu aftòn, tu Kirìu dheithòmen.** Per i nostri Governanti e per le Autorità civili e militari, preghiamo il Signore.

*Për qeveritaret tanë, për bashkëpuntorët e tyre dhe për ushtërinë, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tis pòleos tàftis, pàsis pòleos, chòras, ke ton pìsti ikùndon en aftès, tu Kirù dheithòmen.**

Per questa città, per ogni città e paese, per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

*Për këtë qytet për çdo qytet e për çdo vend dhe për ata që rrinë ndër 'ta me besë, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër evkrasias aèron, evforias ton karpòn tis ghìs, ke keròn irinikòn, tu Kirù dheithòmen.**

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

*Për butësinë e erëvet, për pasurinë e pemëvet të dheut dhe për mote të paqme, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër pleòndon, odhiporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalòton, ke tis sotirias aftòn, tu Kirù dheithòmen.**

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

*Për ata që udhëtojnë në dhe, në det edhe në erë, për të sëmurët, për ata që durojnë, për ata që janë në filaqi edhe për shpëtimin e tyre, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tu risthine imàs apò pàsis thlìpseos, orghìs, kindhìnu ke anànghis, tu Kirù dheithòmen.**

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

*Se të na ruanjë nga çdo helm, mëri, rrezik edhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.*

**Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs ti si chàriti.**

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

*Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.*

**Kirie elèison - Signore pietà - Lipisì, o Zot**

**Tis Panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes,**

Facendo memoria della Tuttasanta, Immacolata, Benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i

**eaftùs ke allìlus ke pàsan tin zòim  
imòn Christò to Theò  
parathòmetha.**

Santi, raccomandiamo noi stessi,  
gli uni gli altri, e tutta la nostra  
vita a Cristo Dio.

*Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të  
përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë  
Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tone  
Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.*

Popolo.: **Si Kìrie** A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

Sacerdote: **Oti prèpi si pàsa dhòxa, timì, ke proskìnisis, to  
Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus  
eònas ton eònon.** Poichè ogni gloria, onore e  
adorazione si addice a Te, Padre,  
Figlio e Spirito Santo, ora e  
sempre, e nei secoli dei secoli.

*Se Tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit të  
Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn**

### *Salmo 140*

**Kìrie, ekèkraxa pros se, isàkusòn mu; isàkusòn mu,  
Kìrie.** Signore, a Te ho elevato la mia  
voce, esaudiscimi; esaudiscimi, o  
Signore.

*O Zot, thërrita tek Ti, gjegjmë, o Zot.*

**Kìrie, ekèkraxa pros se, isàkusòn mu; pròsches ti fonì tis  
dheìseòs mu, en do kekraghène me pros se; isàkusòn mu, Kìrie.** Signore, a Te ho elevato la mia  
voce, esaudiscimi; sii intento alla  
voce della mia preghiera quando io  
a Te alzo le mia grida. Esaudiscimi,  
o Signore.

*O Zot, thërrita tek Ti, gjegjmë. Mirr vesh zënë e lutjes sime mbë të  
thirrëturit tim tek Ti, gjegjmë, o Zot.*

**Katevthinthìto i prosevchì mu os thimìama enopiòn su; èparsis** Salga la mia preghiera come  
incenso al tuo cospetto; l'elevazione



**ton chiròn mu thisìa esperinì:** delle mie mani come sacrificio  
**isàkusòn mu, Kìrie.** vespertino. Esaudiscimi, o Signore.

*Le të vinjë falja ime përpara Teje si lioan dhe e ngrëjtura e duarvet të mia  
si therore e mbrëmshme, gjegjmë, o Zot.*

Poni, Signore, una custodia alla mia bocca, sorveglia la porta delle mie labbra.

**Non lasciare che il mio cuore si pieghi al male e compia azioni inique con i peccatori: che io non gusti i loro cibi deliziosi.**

Mi percuota il giusto ed il fedele mi rimproveri, ma l'olio dell'empio non profumi il mio capo; tra le loro malvagità continui la mia preghiera.

**Dalle rupi furono gettati i loro capi, che da me avevano udito dolci parole.**

Come si fende e si apre la terra le loro ossa furono disperse, alla bocca degli inferi.

**A Te, Signore, mio Dio, sono rivolti i miei occhi; in Te mi rifugio; proteggi la mia vita.**

Preservami dal laccio che mi tendono, dagli agguati dei malfattori.

**Gli empi cadano insieme nelle loro reti, ma io passerò oltre incolume.**

Con la mia voce al Signore grido aiuto, con la mia voce supplico il Signore;

**davanti a Lui effondo il mio lamento, al suo cospetto sfogo la mia angoscia.**

Mentre il mio spirito viene meno, Tu conosci la mia via.

**Nel sentiero dove cammino mi hanno teso un laccio.**

Guarda a destra e vedi: nessuno mi riconosce.

**Non c'è per me via di scampo, nessuno ha cura della mia vita.**

Io grido a Te, Signore; dico: sei Tu il mio rifugio, sei Tu, la mia sorte nella terra dei viventi.

**Ascolta la mia supplica: ho toccato il fondo dell'angoscia.**

Salvami dai miei persecutori perchè sono di me più forti.

STICHIRÁ ANASTASIMA TONO VII

**10. Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu exomologhìsasthe to onòmàtì su.** Strappa dal carcere la mia vita perchè io renda grazie al tuo Nome.

Venite, esultiamo per il Signore, che ha infranto il potere della morte e illuminato il genere umano, e acclamiamo insieme agli incorporei: Creatore e Salvatore nostro, gloria a Te.

**9. Emè ipomenùsi dhìkei èos u andapodhòs mi.** I giusti mi faranno corona quando mi concederai la tua grazia.

Per noi, o Salvatore, ti sei sottoposto alla croce e alla sepoltura: ma con la morte, come Dio, hai ucciso la morte: noi adoriamo dunque la tua risurrezione il terzo giorno. Signore, gloria a Te.

**8. Ek vathèon ekèkraxà si, Kìrie, Kìrie, isàkuson tis fonìs mu.** Dal profondo a Te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Vedendo gli apostoli la risurrezione del Creatore, presi da stupore gridavano la lode angelica: Questa è la gloria della Chiesa, questa è la ricchezza del regno! O Tu che per noi hai patito, Signore, gloria a Te.

**7. Ghenithìto ta òta su prosèchonda is tin fonìn tis dheìsèòs mù.** Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia preghiera.

Anche se sei stato catturato da uomini empì, o Cristo, Tu sei il mio Dio, e io non resto confuso; sei stato flagellato alle spalle, non lo nego; sei stato inchiodato alla croce, non lo nascondo; mi glorio della tua risurrezione, perché la tua morte è la mia vita. Onnipotente Signore amico degli uomini, gloria a Te.

**6. Eàn anomìas paratirìsis Kìrie, Kìrie tis ipostìsete; òti parà sì o ilasmòs estìn.** Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi potrà sussistere? Ma presso di Te è il perdono.

Compiendo la profezia di Davide, Cristo ha rivelato ai discepoli la propria magnificenza in Sion, mostrando se stesso degno di lode e sempre glorificato insieme al Padre e allo Spirito Santo: prima, Verbo senza carne, e dopo, incarnato per noi, morto come uomo, e risorto secondo la sua potenza come amico degli uomini.

**5. Èneken tu onòmatòs su ipèminà se Kìrie, ipèmine i psichì mu is ton lògon su; ìlpisen i psichì mu epì ton Kìrion.**

A causa del tuo Nome io ti ho aspettato, o Signore, l'anima mia ha atteso la tua parola; l'anima mia ha sperato nel Signore.

Sei disceso nell'ade, o Cristo, secondo il tuo consiglio, hai spogliato la morte, come Dio e Sovrano, e sei risorto il terzo giorno, risuscitando con Te, dai vincoli dell'ade e dalla corruzione, Adamo che acclamava: Gloria alla tua Risurrezione, o solo amico degli uomini.

**4. Apò filakìs proias mèchri niktòs, apò filakìs proias elpisàto Israìl epì ton Kìrion.**

Dalla veglia del mattino fino alla notte, dalla veglia del mattino, spera Israele nel Signore.

Illumina, o croce del Signore, con i bagliori dardeggianti della tua grazia, i cuori di quanti ti onorano e di quanti a te si stringono con amore ispirato, o desiderio dell'universo: per te è stata cancellata la tristezza delle lacrime, e noi siamo stati strappati ai lacci della morte e trasferiti alla letizia senza fine; mostra lo splendore della tua nobiltà, elargendo le ricompense della continenza ai tuoi servi che chiedono con fede la tua munifica protezione e la grande misericordia.

**3. Òti parà to Kirìo to èleos, ke pollì par'aftò litrosis; ke aftòs litròsete ton Israìl ek pasòn ton anomion aftù.**

Poichè presso il Signore è la misericordia e grande è presso di Lui la redenzione. Egli libererà Israele da tutte le sue colpe.

Gioisci, croce vivificante, splendido paradiso della Chiesa, albero dell'incorruttibilità che hai fatto fiorire per noi il gaudio dell'eterna gloria; per te vengono respinte le falangi dei demoni, si rallegrano insieme le schiere degli angeli, e fanno festa le assemblee dei fedeli: arma invincibile, fortezza inespugnabile, vittoria dei re, vanto dei sacerdoti, concedi anche a noi di giungere alla passione di Cristo e alla sua Risurrezione.

**2. Enìte ton Kìrion pànda ta èthni, epenèsate aftòn, pàndes i lai.**

Lodate il Signore, nazioni tutte; lodatelo tutti, o popoli.

Gioisci, croce vivificante, invito trofeo della pietà, porta del paradiso, sostegno dei fedeli, muro fortificato della Chiesa: per te è annientata la corruzione, distrutta e inghiottita la potenza della morte, e noi siamo stati innalzati dalla terra al cielo. Arma invincibile, nemica dei demòni, gloria dei martiri, vero ornamento dei santi, porto di salvezza, tu doni al mondo la grande misericordia.

*1. Òti ekrateòthi to èleos aftù  
ef'imàs, ke i alìthia tu Kirìu mènì  
is ton eòna.*

Poichè salda è la sua misericordia  
per noi, e la verità del Signore dura  
in eterno.

Vieni, o prima coppia creata che sei decaduta dal coro celeste per l'invidia dell'omicida, tramite l'amaro piacere del frutto un tempo gustato dall'albero: ecco, avanza il vero augustissimo albero! Ad esso accorrete e stringetelo con gioia, acclamando con fede: Tu sei il nostro soccorso, o croce venerabilissima, e noi comunicando al tuo frutto otteniamo l'incorruttibilità, ricevendo stabilmente l'Eden di un tempo e la grande misericordia.

*Dhòxa Patrì ke Iò ke Aghìo  
Pnèvmati,*

Gloria al Padre, al Figlio, allo  
Spirito Santo,

Cristo Dio nostro, che hai accettato la tua crocifissione volontaria in vista della comune risurrezione del genere umano, e con lo stilo della croce hai arrossato di sangue le tue dita per sottoscrivere regalmente, nella tua benevolenza, l'atto del perdono, non trascurarci mentre siamo di nuovo in pericolo di essere separati da te; ma abbi compassione, o solo longanime, del tuo popolo che è nella sventura: sorgi, combatti quelli che ci fanno guerra, nella tua onnipotenza.

Theotokìon

*ke nin ke ài, ke is tus eònas  
ton eònon. Amìn.*

ora e sempre e nei secoli dei  
secoli. Amìn.

Sei stata riconosciuta madre oltre la natura, o Madre-di-Dio, e sei rimasta vergine oltre ogni parola e pensiero: il prodigio del tuo parto nessuna lingua può spiegarlo, perché essendo straordinaria la tua concezione, inafferrabile è il modo del tuo partorire, o pura: dove Dio vuole, è vinto l'ordine della natura. Riconoscendoti dunque tutti quale Madre-di-Dio, senza sosta ti preghiamo: Intercedi per la salvezza delle anime nostre.

## PICCOLO INTROITO

**Durante il canto dell'ultimo Tropario avviene l'Isodo, mentre il elebrante recita a voce sommessa:** *Di sera, di mattino, a mezzogiorno lodiamo, benediciamo, ringraziamo e supplichiamo Te, Sovrano di ogni cosa, misericordioso Signore. Dirigi la nostra preghiera come incenso al Tuo*

*cospetto e non piegare i nostri cuori alle parole o ai pensieri di malvagità, ma liberaci da quanti insidiano le nostre anime, perché a Te, Signore, sono rivolti i nostri occhi. In Te abbiamo sperato, non confonderci, o Dio nostro! Poiché ogni gloria, onore e adorazione conviene a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.*

Sac./Diacono: **Sofia, orthì!** Sapienza, in piedi! *Urtësi, drejt!*

**INNO VESPERTINO**

**Fòs ilaròn aghias dhòxis** Luce gioiosa della gloria Santa del  
**athànatu Patròs, uraniù, aghiù,** Padre, Immortale, celeste, beato, o  
**makaròs, Iisù Christè, elthòndes** Cristo Gesù, noi, giunti al tramonto  
**epì tin ilu dhìsin, idhòndes fos** del sole e vista la luce della sera,  
**esperinòn,**

*O Jisu Krisht, dritë e gëzuar e lavdisë së Shëjtë t'Atit të pavdekshëm e qiellor, të shëjtë e të lumtur, si arrumë në perëndimin e diellit dhe pamë dritën e mbrëmshme*

**innùmen Patèra, Iòn, ke** inneggiamo a Dio Padre, Figlio e  
**'Aghion Pnèvma, Theòn. Axiòn** Spirito Santo. E' giusto che Tu sia  
**se en pàsi keris innisthe fonès** lodato con voci convenienti in ogni  
**esies, Iiè Theù, zoin o dhidhùs;** tempo, o Figlio di Dio, datore di  
**dhiò o kòsmos se dhozasi.** vita, il mondo ti da gloria.

*himnojmë Atin e Birin dhe Shpirtin Shëjt Përëndinë. Të meriton gjithmonë të himnohesh me zë të mbara, o Bir i Perëndisë jetëdhënës, prandaj jeta të lavdëron.*

Sac./ Diacono: **Espèras prokìmenon**

**O Kìrios evasilevsen, evprèpian** Il Signore regna, di maestà si è  
**enedhìsato.** rivestito.

*Zoti mbretëron edhe veshet me hjeshi.*

**Enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke** Si è rivestito il Signore di forza e  
**periezòsato.** se n'è cinto.

*Zoti veshet me fuqì edhe rrethohet*

**O Kìrios evasìlevsen, evprèpian** Il Signore regna, di maestà si è  
**enedhìsato.** rivestito.

*Zoti mbretëron edhe veshet me hjeshi*

Ke gar esterèose tin ikumènin, ìtis Poichè Egli ha reso stabile l'universo  
u salevthìsete. che non sarà smosso.

*Se Aì i dhà qëndresë dheut, i cili nuk do të tundet.*

**O Kìrios evasìlevsen, evprèpian** Il Signore regna, di maestà si è  
**enedhìsato.** rivestito.

*Zoti mbretëron edhe veshet me hjeshi*

*Si riprende con una serie di domande prolungate (ektenie), invocando il Signore per le varie necessità della Chiesa locale. Ad ogni invocazione il popolo risponde: **Kyrie elèison** – Signore, pietà - Lipisi, o Zot (3 volte).*

Diac.: **Ipomen pàndes ex òlis tis** Diciamo tutti, con tutta l'anima e  
**psichìs ke ex òlis tis dhianìas** con tutta la nostra mente diciamo:  
**imòn ipomen.**

*Le të thomi të gjithë me tërë shpirtin dhe me tërë mendjen tonë, le të thomi.*

Popolo: **Kyrie elèison**, Signore, pietà, *Lipisi, o Zot* (3 volte)

Diac.: **Kìrie pantocràtor, o** Signore onnipotente, Dio dei Padri  
**Theòs ton Patèron imòn,** nostri, noi ti preghiamo, esaudiscici  
**dheomethà su, epàkuson ke** ed abbi pietà di noi.  
**elèison.**

*O Zot i gjithëpushtetshëm, Perëndi i Etërvet tanë, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.*

Diac.: **Elèison imàs o Theòs,** Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la  
**katà to mèga eleòs su,** tua grande misericordia; ti  
**dheomethà su, epàkuson ke** preghiamo esaudiscici ed abbi pietà  
**elèison.** di noi.

*Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi, gjegjna e kijna lipisi*

**Diac.: Eti dheòmetha ipèr tu sevasmiotàtu Episcòpu imòn Dhonàtu tu timiù presviteriù.**

Ancora ti preghiamo per il nostro piissimo Vescovo Donato e per il venerabile presbiterio.

*Lutemi edhe për të ndershmin Episkopin tonë ... për të nderuarën priftëri.*

**Diac.: Eti dheòmetha ipèr ton adhelpòn imòn, ton ierèon, ieromonàchon, dhiàcònnon, ierodhiacònnon ke monachòn, ke pàsis tis en Christò imòn adhelpòtitos.**

Ancora ti preghiamo per i nostri fratelli, sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci e per tutta la nostra fratellanza in Cristo.

*Lutemi edhe për vëllezërit tanë për priftrat, për jerokallogjerët, për jerodhjakonët, kallogjerët dhe për tërë vëllezërinë tonë në Krisht.*

**Diac.: Eti dheòmetha ipèr elèus, zois, irinis, ighias, sotirias, episkèpseos, sinchoriseos, ke afèseos ton amartiòn ton dhulon tu Theù, ton katikùndon ke evriskomènon en ti pòli tàfti.**

Ancora ti preghiamo per implorare misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, visita, perdono e remissione dei peccati dei servi di Dio che dimorano o si trovano in questa città.

*Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatevet të shërbëtorëve të Perëndisë që ndodhen në këtë qytet.*

**Diac.: Eti dheòmetha ipèr ton makarìon ke aimnìston ktitòron tis aghias ekklisias tàftis ke ipèr pàndon ton proanapavsamènon patèron ke adelfòn imòn, ton enthàde evsevòs kimènon ke apantachù orthodòxon.**

Ancora ti preghiamo per i beati fondatori di questa santa Chiesa, degni di perpetua memoria e per tutti i padri e fratelli nostri defunti, che qui piamente riposano e per i cristiani ortodossi di tutto il mondo.

*Lutemi edhe për të lumturit dhe gjithmonë të kujtueshmit themelues të kësaj Qishë të shëjtë, dhe për etërit dhe vëllezërit tanë të vdekur që prëhen në shpresën e ngjalljes për jetën e pasosme, dhe për gjithë*

*krishterët orthodoxë kudò kudò të banojnë.*

Diac.: **Eti dheòmetha ipèr ton karpoforùndon ke kalliergùndon en to aghìo ke pansèpto naò tùto, kopiòndon, psallòndon, ke ipèr tu periestòtos laù, tu apekdhechomènu to parà su mèga ke plùsion èleos.**

Ancora ti preghiamo per coloro che offrono frutti e operano il bene in questo santo e venerabile tempio, vi faticano e vi cantano e per tutto il popolo qui presente che aspetta la tua grande e copiosa misericordia.

*Lutemi edhe për atà që sjellin pemë dhe bëjnë vepra të mira në këtë Qishë të shëjtë e të gjithënderuar, që mundohen e që këndojnë edhe për popullin që rri rreth e pret nga Ti lipisinë e madhe dhe të pasur.*

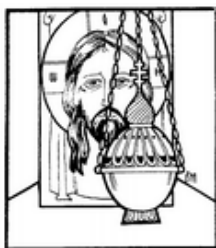
Popolo: **Kyrie elèison**, Signore, pietà, *Lipisi*, o **Zot** (3 volte)

Sacerdote: **Oti eleìmon ke filànthropos Theòs ipàrchis, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

Poichè Tu sei un Dio misericordioso e amante degli uomini e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*Se Ti je Perëndí lipisjar e që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë laudinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn**



Preghiera vespertina

**Degnati, o Signore, di serbarci immuni questa sera da ogni peccato. Tu sei benedetto, Signore Dio dei Padri nostri, e degno di lode e gloria è il tuo nome per tutti i secoli. Amìn.**



**Scenda su di noi, Signore, la tua misericordia così come abbiamo sperato in Te.**

**Benedetto sei, o Signore, insegnami le tue giustificazioni.**

**Benedetto sei, o Sovrano, fammi intendere le tue giustificazioni.**

**Benedetto sei, o Santo, illuminami con le tue giustificazioni.**

**Signore la tua misericordia dura in eterno, non disprezzare l'opera delle tue mani.**

**A Te si addice la lode, a Te conviene l'inno, a Te sia gloria, Padre, Figlio, Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.**

*Si continua con un'altra serie di invocazioni, alle prime due il popolo risponde **Kirie elèison** – Signore pietà – Lipisì, o Zot, a partire dalla terza, invece, risponde **Paràschu, Kìrie** – Concedi, Signore – **Falna, o Zot.***

**Plìrosomen tìn esperinìn dhèisin imòn to Kirìo.** Compriamo la nostra preghiera vespertina al Signore.

*Le t'ia plotësojmë lutjen tonë Zotit.*

**Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

*Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe rùajna, o Perëndi, me hirin tënd.*

Popolo: **Kirie elèison** – Signore pietà – *Lipisì, o Zot*

**Tin espèran pàsan telian, aghian, irinikìn, ke anamàrtiton parà tu Kirìu etisòmetha.** Chiediamo al Signore che l'intera serata sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.

*Mbrëmjen e tërë, të përsosur, të shejtë, të paqme dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.*

Popolo: **Paràschu, Kìrie** – Concedi, Signore - *Falna, o Zot.*

**Anghelon irìnis, pistòn odhigòn, filaka ton psichòn ke ton somàton imòn parà tu Kirìu etisòmetha.** Chiediamo al Signore un Angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

*Ëngjëll paqje, udhehëqës besnik, ruajtës të shpirtravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.*

**Singhnòmin ke àfësin ton** Chiediamo al Signore il perdono e

**amartiòn ke ton plimmelimàton imòn parà tu Kirìu etisòmetha.**

la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

*Ndjesë dhe falje të mëkatevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.*

**Ta kalà ke sinfèronda tes psichès imòn, ke irìnin to kòsmo parà tu Kirìu etisòmetha.**

Chiediamo al Signore tutto ciò che è buono e vantaggioso per le nostre anime, e la pace per il mondo.

*Të mirat dhe të duhurat për shpirtrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.*

**Ton ipòlipon chrònnon tis zois imòn en irìni ke metanìa ektelèse parà tu Kirìu etisòmetha.**

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

*Se të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.*

**Christianà ta tèli tis zois imòn, anòdhina, anepèschinda, irinikà ke kalìn apologhian tin epì tu foverù vìmatos tu Christù etisòmetha.**

Chiediamo al Signore una morte cristiana, senza dolore, senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

*Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtuashëm e të paqëm, dhembrojtje të mirë përpara gjyikatorës së trëmbshme të Krishtit le t'ia lypim Zotit.*

Popolo: **Paràschu, Kìrie** – Concedi, Signore - *Falna, o Zot.*

**Tis Panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.**

Facendo memoria della Tuttasanta, Immacolata, Benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

*Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen dhe gjithmonë*

*Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.*

Popolo: **Si, Kìrie** - A Te, o Signore - *Tyj, o Zot*

Sacerdote: **Oti agathòs ke filànthropos Theòs ipàrchis ke si tin dhoxan anapèmbomen to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài ke is tus èonas ton ènon.** Poichè tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Se Ti je Perëndi i mirë e që do mirë njerëzit dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn**

Sacerdote: **Irini pàsi** Pace a tutti *Paqe të gjithëve*

Popolo: **Ke to pnevmatì su** E allo spirito tuo *Edhe shpirtit tënd*

Sac.: **Tas kefalàs imòn to Kirìo** Inchinate il vostro capo al Signore **kìnate**

*Krerët tuaj ulani Zotit*

Popolo.: **Si Kìrie** A Te, o Signore *Tyj, o Zot*

Il **Sacerdote**, (*chinando il capo assieme a tutti i fedeli*) recita a bassa voce questa preghiera:

Signore, Dio nostro, Tu che quando sei disceso per la salvezza del genere umano hai piegato i cieli, volgi lo sguardo sopra la tua eredità e sopra i tuoi servi che hanno chinato la testa e curvato il capo davanti a Te, tremendo Giudice ed Amico degli uomini. Essi non si aspettano il soccorso dagli uomini, ma contano nella tua misericordia e sperano nella tua salvezza. Custodiscili in ogni tempo, in questa serata e nella notte che si avvicina, da ogni nemico e da ogni azione malvagia del demonio, da vani pensieri e disegni perversi.

Sacerdote: **Ìi to kràtos tìs Vasilias su evloghimènon ke dedoxasmènon, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghìo Pnèvmatos, nin ke ài, ke is tus èonas ton ènon.** Sia benedetta e glorificata la potenza del tuo Regno, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Qoftë i bekuar dhe i lavdëruar pushteti i rregjërise sate, i Atit, i Birit edhe i Shpirtit Shëjt, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn**

*Aposticha anastasima tono VII*

Sei risorto dalla tomba, Salvatore del mondo, e insieme alla tua carne hai risuscitato gli uomini: Signore, gloria a Te.

**O Kìrios evasilevsen,** Il Signore regna, si è rivestito di  
**evprèpian enedhìsato.** splendore; il Signore si è  
**Enedhìsato o Kìrios dhìnamin,** ammantato di forza e se ne è  
**ke periezòsato.** cinto.

Venite, adoriamo Colui che è risorto dai morti e ha illuminato ogni cosa: Egli ci ha liberati dalla tirannide dell'ade con la sua risurrezione il terzo giorno, donandoci la vita e la grande misericordia.

**Ke gar esterèose tin ikumènin,** Poichè Egli ha reso stabile  
**ìtis u salevthìsete.** l'universo che non sarà smosso.

Disceso nel fondo dell'ade, o Cristo, hai spogliato la morte, e, risuscitato il terzo giorno, hai risuscitato con Te noi che glorifichiamo la tua onnipotente risurrezione, o Signore amico degli uomini.

**Tò iko su prèpi aghiasma, Kìrie,** Alla tua casa si addice la santità,  
**ìs makròtita imeròn.** Signore, per la lunghezza dei giorni.

Tremendo sei apparso, Signore, quando giacevi nella tomba come un dormiente: e risorto il terzo giorno nella tua potenza, hai risuscitato con Te Adamo che acclama: Gloria alla tua risurrezione, solo amico degli uomini.

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo** Gloria al Padre e al Figlio e allo  
**Pnèvmati, ke nin ke aì, ke is tus** Spirito Santo, ora e sempre e nei  
**eònas ton eònon. Amìn.** secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.  
Amìn.*

O Signore, Tu che ti sei alleato al mitissimo Davide per sottomettere i filistei, combatti insieme al nostro re fedele, e con l'arma della croce

abbatti i nostri nemici: mostraci, o pietoso, le tue misericordie antiche, e realmente si conosca che Tu sei Dio e che per la fiducia riposta in Te vinciamo: mentre l'Immacolata Madre tua continuamente intercede perché ci sia donata la grande misericordia.

*Cantico di Simeone*

**Adesso, o Signore, lascerai che se ne vada in pace il tuo servo, secondo la tua parola, perchè i miei occhi hanno visto la salvezza che Tu hai preparato al cospetto di tutti i popoli e che sarà luce in rivelazione dei gentili e gloria del popolo tuo Israele.**

**Trisaghion**

**Popolo: Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte).**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdonaci i nostri peccati; o Sovrano rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del Tuo Nome.**

**Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (3 volte)

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male.**

Sacerdote: **Oti sù estìn i vasilìa,  
ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu  
Patròs ke tu Iiù ke tu Aghiù  
Pnèvmatos, nin ke ài ke is tus  
eònas ton eònon.**

Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: **Amìn.**



## Apolitikia

<b>Katèlisas tò stavrò su tòn thànaton; * inèoxas tò Listì tòn paràdhison; * tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvales; * kè tìs sìs Apostòlis * kirittin epètexas, * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.</b>	Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunziare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati,**      Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë,*

<b>Sòson, Kìrie, tòn laòn su * kè evlòghison tìn klironomìan su, * nìkas tìs vasilèfsi * katà varvàron dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton * dhià tù Stavrù su politevma.</b>	Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce il tuo stato.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.**      ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

nanì e pèrherë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Gabriele ti recò il saluto ‘Gioisci’, o Vergine, e a quella voce il Sovrano dell’universo si incarnò in te, arca santa, come ti chiamò il giusto Davide. Sei divenuta piú ampia dei cieli, perché hai portato il tuo Creatore. Gloria a Colui che ha dimorato in te, gloria a Colui che è uscito da te, gloria a Colui che per il tuo parto ci ha liberati.

Sacerdote: **Sofìa** – Sapienza - *Urtësi*

Popolo: **Evlòghison** – Benedici - *Bekò*

Sacerdote: **Ò òn evloghitòs, Christòs ò Theòs imòn, pàndote nìn, ke ài, kè is tùs eònas tòn eònon.**      Benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*I bekuar, Krishti Perëndia ynë, gjithmonë nanì e pèrherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn**

Sacerdote: **Stereòse, Christè ò Theòs, tìn aghian kè orthòdoxon pìstin tòn evsevòn ke orthodòxon christianòn, sìn dì aghia tàfti ekklisìa is eònas eònon.**

Conferma, o Cristo Dio, la santa fede ortodossa dei Cristiani fedeli e ortodossi, insieme con questa santa Chiesa per i secoli dei secoli.

*Fortësoftë Zoti Perëndi besimin e shëjtë dhe orthodhoksë të të krishterëvet të devotshëm dhe orthodhoksë të ksaj Qishë të shëjtë në jetët e jetëvet.*

**Iperaghia Theotòke, sòson imàs.** Santissima Madre di Dio, salvaci.

*O Hyjlindëse e Tërëshëjtë shpëtona.*

Popolo: **Tìn timiotèran tòn Cheruvìm, kè endhoxotèran asinkritos tòn Serafìm, tìn adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tìn òndos Theotòkon, sé megalinomen.**

Più venerabile dei Cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, Tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi Ti magnifichiamo.

*Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqsasje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndí, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.*

Sacerdote: **Dhòxa si, Christè ò Theòs, ì elpìs imòn, dhòxa si.**

Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

*Laudi Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë laudi Tyj.*

Popolo: **Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kìrie elèison. (3 volte) Pàter àghie evlòghison.**

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà (3 volte). Padre santo, benedici.

*Laudì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn. Lipisì, o Zot. Bekò, o Zot i shëjt.*

Sacerdote: **Ò anastàs èk nekròn Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachràndu ke panamòmu aghias aftù Mitròs, dhinàmi tu timiù ke zoopiù**

Il Risorto dai morti, Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della Tuttasanta e Immacolata Madre sua, per la virtù della Preziosa e Vivificante Croce, per la

**Stavrù, prostasies ton timòn  
epuranòn Dhinàmeon  
asomàton, ikesies tu timiù  
endhòxu Profitu, Prodhromu ke  
Vaptistù loànnu, ton aghìon  
endhòxon ke panevfimon  
Apostòlon, ton Aghìon  
endhòxon ke kallinìkon  
Martìron, ton osìon ke  
theofòron Patèron imòn, ton  
aghìon ke dhikèon Theopatòron  
loakìm ke Annis, tu Aghiù... u  
ke tìn mnìmin sìmeron  
epitelùmen ke pàndon ton  
Aghìon, eleise ke sòse imàs os  
agathòs ke filànthropos, kè  
eleìmon Theòs.**

*Krishti Perëndia ynë i vërtetë, që u ngjall nga të vdekurit, me ndërmjetimet e Zonjës sonë të dëlirë Hyjllindëses dhe gjithmonë Virgjëres Mari, me fuqinë e Kriqes së çmuar dhe jetëbërëse, me mbrojtjet e Fuqivet qiellore, të çmuara dhe pa kurm; të nderuarit e të lavdëruarit Profit, Prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të Apostojvet të shëjtë, të lavdëruar e të dëgjuar; të Deshmorëvet të shëjtë, të lavdëruar dhe bukurmundës; të etërvet tanë të shëjtë dhe hyjprurës; të hyjprindërvet të shëjtë dhe të drejtë Joakimit dhe Anës, të shejtit, që sot kujtojmë e të gjithë shëjtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.*

**Sacerdote: Dhì efchòn ton Aghìon  
Patèron imòn, Kirie Iisù Christè,  
o Theòs imòn, elèison ke sòson  
imàs.**

protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e Santi Apostoli, dei Santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofòri, dei Santi e Giusti Progenitori del Signore, Gioacchino ed Anna, di San... del quale oggi celebriamo memoria e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poichè è buono e amico degli uomini e misericordioso.

Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

*Me uratat e Etërvet tanë të shëjtë, o Zoti Jisu Krisht, Perëndia ynë, kijna lipisi edhe shpëtona.*

Popolo: **Amìn**

